

## 免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

# 中华人民共和国文化部与拉脱维亚 共和国文化部 2011—2015 年 文化交流计划

中华人民共和国文化部和拉脱维亚共和国文化部（以下简称“双方”），根据 1996 年 9 月 2 日在里加签署的《中华人民共和国政府和拉脱维亚共和国政府文化和教育合作协定》，就 2011 年至 2015 年的文化交流计划达成协议。

双方相信本计划的实施将有助于进一步发展两国人民间的友好关系和相互理解。

## 第 一 条

双方致力于介绍对方的文化遗产和当代文化发展的成果。

## 第 二 条

双方鼓励并支持在音乐、博物馆、文物保护、视觉艺术、戏剧、文学、图书出版以及民间艺术领域内的信息交流和人员往来。

## 第 三 条

双方将相互通报对方在本国举办的文化方面的国际性会议、比赛、艺术节、书展及其他文化艺术活动等，并为参加方提供便利。

中方欢迎拉方根据本计划中的财务条款参加下列国际艺术节：

- 中国国际钢琴比赛（2013年，厦门）；
- 中国国际声乐比赛（2011年，宁波）；
- 中国国际小提琴比赛（2011年，青岛）；
- “相约北京”联欢活动（2011年、2013年、2015年，北京）；
- 中国新疆国际民族舞蹈节（2011年，乌鲁木齐）；
- 中国国际图书博览会（2011—2015年，北京）。

拉方欢迎中方按照本计划的财务条款参加下列国际艺术节：

- 亚泽普斯·维涛尔斯国际钢琴比赛（2012年）；
- 亚泽普斯·维涛尔斯国际声乐比赛（时间待定）；
- 第7届卡尔利斯·达维多夫斯国际大提琴比赛（2012年，库尔迪加）；

- 尤尔马拉国际青年钢琴家比赛（2013年，尤尔马拉）；
- 奥古斯茨·托姆布洛夫斯基国际弦乐比赛（2011年，里加）；
- “波罗的2012”国际民俗艺术节；
- 里加国际青年设计师双年展（2011年、2013年，里加）；
- 波罗的书展（2011年、2014年，里加）。

#### 第 四 条

在本计划有效期内，双方互派15人以内的艺术表演团体，进行为期9天的访问。

#### 第 五 条

在本计划有效期内，双方互换1至2个艺术展览，随展人员2名，为期14天。

#### 第 六 条

在本计划有效期内，双方互派2名文化遗产领域的专家进行为期2周的访问，交流在文化遗产领域的经验并商讨进一步的合作方向。

#### 第 七 条

双方应在各自职责范围之内促进两国音乐及艺术高等教育机构间的合作，包括互派师生以及互换美术院校师生的作品展。

#### 第 八 条

双方将鼓励和支持两国出版社之间建立工作关系。

#### 第 九 条

双方应探讨在本国翻译和普及对方国家文学作品的可能性，

尽可能鼓励本国出版社用本国语言介绍、翻译、出版对方国家的优秀文学作品及文化类著作，并依据各自国家的规章制度予以资助。

双方将鼓励本国出版机构积极参加在对方国家举办的国际书展。具体事宜由双方相关机构事先通过外交途径商定。

拉方将通过“拉脱维亚文学中心”告知中方有关报名参加“支持外国出版商翻译出版拉脱维亚文学作品”计划的事宜。

## 第十 条

在本计划有效期内，双方互派5人以内的部长级代表团进行为期5天的互访。

## 第十 一条

经双方同意，可开展符合本计划目的的其他文化活动。

## 第十 二条

互派代表团、艺术团的相关财务条款：

（一）派遣方负担本国至对方国家首都的往返国际旅费、道具和行李运输费及人身保险费；

（二）接待方负担食、宿、当地交通及文娱活动的费用，并提供演出场地和翻译，必要时提供紧急医疗服务；

（三）接待方负担道具在当地的运输及保险费用，并负责相关宣传工作。

## 第十 三条

互办展览的相关财务条款：

（一）派遣方负担展品运至对方国家首都的国际往返运输费及保险费，并为接待方提供宣传资料和展品目录。

（二）接待方负担举办展览所需的组织和宣传工作，负担

布展、撤展及国内运输等费用，负责提供展览场地并保证展品安全。

（三）派遣方负担随展人员及参加开幕式代表团人员的往返国际旅费；接待方负担上述人员的食、宿、境内交通及文娱活动等费用，并提供翻译，必要时提供紧急医疗服务。

（四）双方互办展览的其他未尽事宜，将由两国有关部门另行协商。

#### 第十四条

本计划自签字之日起生效，有效期至2015年12月31日。

本计划于二〇一〇年十月二十二日于北京签署，一式两份，每份均由中文、拉脱维亚文及英文书就，每种文本具有同等法律效力。

如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国文化部

代 表

赵少华

（签 字）

拉脱维亚共和国文化部

代 表

达尔德里斯

（签 字）